

Al-Wadhifa ash-Shadhiliyya

By Sayyidi Shaykh 'Abd As-Salām Ibn Mashīsh

Extended by Sayyidi

Imam Abul Hasan ash-Shadhili

may Allah be pleased with them

الوظيفة الشاذلية

لسيدي الشيخ عبد السلام ابن مشيش الحسني

مع ممزوجات سيدي الشيخ أبي الحسن الشاذلي الحسني

رضي الله عنهما

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

A'ūdū biLahi mina chaytani ra'yīm.

Me refugio en Allah del Sheitán maldito.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm.

En nombre de Allah, el Compasivo, el Misericordioso

اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ بِجَمِيعِ الشُّؤُنِ * فِي الظُّهُورِ وَالْبُطُونِ *
عَلَى مَنْ مِنْهُ انْشَقَّتِ الْأَسْرَارُ الْكَامِنَةُ فِي ذَاتِهِ الْعَلِيَّةِ ظُهُورًا *
وَانْفَلَقَتِ الْأَنْوَارُ الْمُنْطَوِيَّةُ فِي سَمَاءِ صِفَاتِهِ السَّنِيَّةِ بُدُورًا

*Al-lāhumma ṣāl-li wa sal-lim biyami'i chu'uni fi dzuḥūri wal buṭūni 'ala man minhu nchaqqatil asrārul
kāminati fi ḍātihil 'āliati dzuḥūra*

Wan falaqqatil anwārul munṭawiyatu fi samā-i ṣifātihi sāniyati budūra

Oh Allah, envía bendiciones y paz en todos los asuntos de lo aparente y lo oculto,
sobre aquel a partir del cual eclosionaron los secretos ocultos en su noble esencia,
Y las luces, que están ocultas en el cielo de sus nobles cualidades, despejan las sombras de la noche
como lunas llenas,

وَفِيهِ ارْتَفَتِ الْحَقَائِقُ مِنْهُ إِلَيْهِ * وَتَنَزَّلَتْ عُلُومُ آدَمَ بِهِ فِيهِ عَلَيْهِ

*Wa fihi rtaqqatil ḥaqā-iq minhu ilayh * Wa tanaṣṣalat 'ulūmu ādama bihi fihi 'alayh,*

En él ascendieron las verdades de él para él.

Y por medio de él descendieron las ciencias de Adam sobre él,

فَأَعْجَزَ كُلًّا مِنَ الْخَلَائِقِ فَهُمْ مَا أَوْدَعَ مِنَ السَّرِّ فِيهِ *
وَلَهُ تَضَاءَلَتِ الْفُهُومُ وَكُلُّ عَجْزُهُ يَكْفِيهِ

fa-a'ayaṣa kul-lan minal jala-iqi fahmu mā udi'a mina sirri fih

Wa lahu taḍā-alatil fuhūmu wa kul-lu 'a'yḥuhu yakfih

logrando que todas las criaturas sean incapaces de comprender el secreto que le fue confiado.
Ante él los entendimientos se reducen y la incapacidad de cada uno de ellos para entender, a él le basta

فَذَلِكَ السِّرُّ الْمَصُونُ لَمْ يُدْرِكْهُ مِنَّا سَابِقٌ فِي وُجُودِهِ *
وَلَا يَبْلُغُهُ لَاحِقٌ عَلَى سَوَابِقِ شُهُودِهِ

Fa ḏālika sirrul maṣūn lam yudrikhu minna sābiqun fī wuḥūdihi
Wa lā yabliḡhu lāḥiqun ʿala sawābiqi ḥuhudih

Ése es el secreto protegido que no ha sido comprendido por cualquiera de nosotros en su existencia. Y ninguno de los que viene después de él alcanzará su testimonio pre-existente.

فَأَعْظَمَ بِهِ مِنْ نَبِيِّ رِيَاضِ الْمُلْكِ وَالْمَلَكُوتِ * بَزْهَرِ جَمَالِهِ الزَّاهِرِ مُونِقَةً

*Fa aʿḏzim bihi min nabi riyāḏul mulki wal malakut * biḡahri ḡamālihi ḡāhir mūniqa*

Glorificado es el Profeta cuya floreciente belleza
resplandece los jardines del dominio y el Plano Celestial.

وَحِيَاضُ مَعَالِمِ الْجَبَرُوتِ بِفَيْضِ أَنْوَارِ سِرِّهِ الْبَاهِرِ مُتَدَفِّقَةً

Wa ḡiyaḏu maʿālimil ḡabaruti bifayḏi anwāri sirrihil bahir mutadaffiqā

Y los embalses del Mundo de al-Yabarut vierten en abundancia las luces de su secreto deslumbrante.

وَلَا شَيْءٌ إِلَّا وَهُوَ بِهِ مَنْوُطٌ * وَسِرُّهُ السَّارِي مَحْوُطٌ

Wa lā ḡhay-un il-la wa huwa bihi manūṭ, wa bi sirrihi sāri maḡhūṭ

No hay nada que no dependa de él,
y que no esté abarcado por su secreto que todo lo impregna.

إِذْ لَوْ لَا الْوَاسِطَةُ فِي كُلِّ صُعُودٍ وَهُبُوطٍ * لَذَهَبَ كَمَا قِيلَ الْمَوْسُوطُ

iḏ lawlāl wāsiṭatu fī kul-li ṣoʿūdin wa hubūṭ la ḏahaba kama qīlal mausūṭ

Porque si él no fuera el mediador en cada ascenso y descenso, pues, como fue dicho, la mediación desaparecería.

صَلَاةٌ تَلِيْقُ بِكَ مِنْكَ إِلَيْهِ * وَتَتَوَارَدُ بِتَوَارِدِ الْخَلْقِ الْجَدِيدِ وَالْفَيْضِ الْمَدِيدِ عَلَيْهِ

ṣalātan talīqu bika minka ilayh,
wa tatawāradu bi tawārudil jalqil ḡadid wal fayḏil madīdi ʿalayh

Bendícele, con una bendición digna de Ti, de Ti para él, y que sea una creación incesante y constantemente renovada derramándose abundantemente sobre él.

وَسَلَامًا يُجَارِي هَذِهِ الصَّلَاةَ فَيْضُهُ وَفَضْلُهُ * كَمَا هُوَ أَهْلُهُ *

وَعَلَى آلِهِ شُمُوسِ سَمَاءِ الْعُلَا * وَأَصْحَابِهِ وَالتَّابِعِينَ وَمَنْ تَلَا،

*Wa salāman yuṣṣāri ḥaḍīhi ṣalātu fayḍihi wa faḍlihi kama huwa ahluh,
wa ʿala ālihi ḥumusa samā-il ʿula wa aṣḥābihi wa tabiʿina w aman talā*

Y concédele paz de conformidad con esta bendición, ya que es digno de su abundancia y favor, y sobre su familia que son los soles de los más elevados cielos, y sobre sus compañeros y seguidores y los que vinieron después.

اَللّٰهُمَّ اِنَّهُ سِرُّكَ الْجَامِعُ لِكُلِّ الْاَسْرَارِ * وَنُورُكَ الْوَاسِعُ لِجَمِيعِ الْاَنْوَارِ ،

Al-lāhumma innahu sirrukal ṡāmīʿu likul-lil asrar, wa nūrukal wāsiʿu li ṡāmīʿil anwār

¡Oh Allah! ciertamente él es Tu secreto que reúne todos los secretos, y es Tu luz que abarca todas las luces,

وَدَلِيلُكَ الدَّالُّ بِكَ عَلَيْكَ * وَقَائِدُ رَكْبِ عَوَالِمِكَ إِلَيْكَ * وَحِجَابُكَ الْأَعْظَمُ الْقَائِمُ لَكَ بَيْنَ يَدَيْكَ

Wa dalīluka dālu bika ʿalayk, wa qā-idu rakbi ʿawālimika ilayk wa ḥiṡābukal aʿḍamul qā-imu laka bayna yadaik.

Y es Tu guía que conduce a través de Ti hacia Ti, es el líder que dirige Tus Mundos hacia Ti, y es Tu Velo Supremo erguido ante Ti.

فَلَا يَصِلُ وَاصِلٌ إِلَّا إِلَى حَضْرَتِهِ الْمَانِعَةِ * وَلَا يَهْتَدِي حَائِرٌ إِلَّا بِأَنْوَارِهِ اللَّامِعَةِ ،

Fa lā yaṣīlu wāṣilun il-la ila ḥaḍratihil māniʿa, wa lā yahtadi ḥā-irun il-la bi anwārihi lāmiʿa

Para que nadie llegue hacia Ti si no es a través de su noble presencia, y no es guiada ninguna persona extraviada si no es a través de sus brillantes luces.

اَللّٰهُمَّ اَلْحَقِّنِيْ بِنَسَبِهِ الرُّوحِيِّ * وَحَقِّقْنِيْ بِحَسَبِهِ السُّبُوْحِيِّ

Al-lāhumma alḥiqni bi nasabihi ruḥi, wa ḥaqqiqni bi ḥasabihi subbūḥi,

¡Oh Allah! Úneme a su linaje espiritual y haz que su elogiado y noble linaje sea una realidad a través de mí.

وَعَرَّفْنِيْ اِيَّاهُ مَعْرِفَةً اَشْهَدُ بِهَا مَحْيَاهُ * وَاَصِيْرُ بِهَا مَجْلَاهُ * كَمَا يُحِبُّهُ وَيَرْضَاهُ ،

Wa ʿarriḥni iyyah maʿrifata aḥḥadu biha muḥayyah, wa aṣīru biha maṡlāh kama yuḥibbuhu wa yarḍāh

Y déjame que lo conozca con un conocimiento con el que pueda ser testigo de su existencia.

Y me convierta en su espejo de la manera que a él le guste y le plazca,

وَأَسْلَمَ بِهَا مِنْ وُرُودِ مَوَارِدِ الْجَهْلِ بِعَوَارِفِهِ * وَأَكْرَعَ بِهَا مِنْ مَوَارِدِ الْفَضْلِ بِمَعَارِفِهِ ،

Wa aslamu biha min wurudi mawāridil ṡahli biʿawāriḥih, wa akraʿu biha min mawāridil faḍli bimaʿāriḥih

Y mediante su profundo conocimiento, me salve de la llegada de las fuentes de la ignorancia, y beba directamente de los abrevaderos de la generosidad, a través de su conocimiento.

وَاحْمِلْنِي عَلَى نَجَائِبِ لُطْفِكَ * وَرُكَائِبِ حَنَانِكَ وَعَطْفِكَ

waḥmilni ʿala naḡā-ibi luṭfik wa rakā-ibi ḥanānika wa ʿaṭfik

Y llévame sobre la noble y rápida montura de Tu sutileza, y transpórtame sobre Tu profundo amor y Tu entrañable misericordia.

وَسِرِّي فِي سَبِيلِهِ الْقَوِيمِ * وَصِرَاطِهِ الْمُسْتَقِيمِ

Wa sirr bi fi sabilihil qawīm wa širāṭihil mustaqīm,

Y condúceme por su sendero auténtico y su camino recto

إِلَى حَضْرَتِهِ الْمُتَّصِلَةِ بِحَضْرَتِكَ الْقُدْسِيَّةِ * الْمُتَبَلِّغَةِ بِتَجَلِّيَاتِ مَحَاسِنِهِ الْأُنْسِيَّةِ

ilā ḥaḍratihil mutaṣilati bi ḥaḍratikal qudsiyya al-mutabal-liḡati bitaḡaliāti maḡāsinihil unsiyya,

hacia su presencia que conecta con Tu sagrada Presencia, radiante con las manifestaciones de sus virtudes humanas,

حَمَلًا مَخْفُوفًا بِجُنُودِ نُصْرَتِكَ * مَصْحُوبًا بِعَوَالِمِ أُسْرَتِكَ

ḥamlan maḡfufan biḡunudi nuṣratik, maṣḡuban bi ʿawālimi usratik,

arropado con los soldados de Tu Victoria, acompañado por los mundos de Tu familia.

وَأَقْذِفْ بِي عَلَى الْبَاطِلِ بِأَنْوَاعِهِ * فِي جَمِيعِ بَقَاعِهِ،

waqḏif bi ʿalāl bāṭil bi anwāʿih fi ḡamiʿi biqāʿih

Y arrójame contra la falsedad en todas sus manifestaciones, en todas sus regiones,

فَأَذْمَعُهُ بِالْحَقِّ * عَلَى الْوَجْهِ الْأَحَقِّ *

Fa admagahu bil ḡaqqi ʿalāl waḡhil aḡaḡ,

Así la destruiré [a la falsedad] con el haqq (la verdad), de la forma más auténtica,

وَزُجِّ بِي فِي بَحَارِ الْأَحَدِيَّةِ الْمُحِيطَةِ * بِكُلِّ مُرَكَّبَةٍ وَبَسِيطَةٍ

wa ṣuḡḡa bi fi biḡāril aḡadiyatil muḡiṭa bi kul-li murakkabatin wa basīṭa

y sumérgeme en los Mares de la Unidad, que abarcan la totalidad de las cosas, tanto complejas como simples,

وَأَنْشُلْنِي مِنْ أَوْحَالِ التَّوْحِيدِ * إِلَى فُضَاءِ التَّفْرِيدِ ، * الْمُنَزَّهِ عَنِ الْإِطْلَاقِ وَالتَّقْيِيدِ *

wanchulni min awḥālī tawḥīd ila faḍā-i tafīd, al-munaṣṣahi ʿanil iṭlāqi wa taqyid,

Y sácame de los fangos de la Unidad metafórica [es decir, de meras palabras y discursos],
y llévame hacia la ilimitada libertad de la Singularidad Divina,
La cual está fuera del alcance de la liberación o la limitación.

وَأَغْرِقْنِي فِي عَيْنِ بَحْرِ الْوَحْدَةِ شُهُودًا،

wa agriqni fi ʿaynīl waḥdati chuhūdā.

Y con la contemplación, ahógame en la esencia del Mar de la Unidad.

حَتَّى لَا أَرَى وَلَا أَسْمَعَ وَلَا أَجِدَ وَلَا أَحِسَّ إِلَّا بِهَا نُزُولًا وَصُعودًا *

كَمَا هُوَ كَذَلِكَ لَنْ يَزَالَ وَجُودًا

ḥatta lā arā wa lā asmaʿa wa lā aʿyida wa lā uḥissa il-la bihā nuḥūlan wa ṣuʿūda,
kamā huwa kaḍālika lan yaḥāla wuḥūdā.

Hasta que no vea, ni oiga, ni encuentre, ni sienta más que a través de ella,
tanto en el descenso como en el ascenso, de tal manera que nunca deje de existir.

وَاجْعَلِ اللَّهُمَّ ذَلِكَ لَدَيْهِ مَمْدُوحًا وَعِنْدَكَ مَحْمُودًا ،

Waʿal al-lāhumma ḍālika ladayhi mamdūḥa wa ʿindaka maḥmūdā

Y haz, ¡oh Allah! Que eso sea loable por él, y alabado por Ti.

وَاجْعَلِ اللَّهُمَّ الْحِجَابَ الْأَعْظَمَ حَيَاةَ رُوحِي كَشْفًا وَعَيْنًا * إِذِ الْأَمْرُ كَذَلِكَ رَحْمَةً مِنْكَ وَحَنَانًا

Waʿal al-lāhummal ḥiṣṣabal aʿḍama ḥayāta rūḥi kachfan wa ʿiyāna, idīl amru kaḍālika raḥmatan minka
wa ḥanāna

¡Oh Allah! haz que el Velo Supremo sea la vida de mi Ruh [espíritu] desvelándomelo y permitiéndome verlo, y dado que el Decreto es así, concédeme una Misericordia y Amabilidad procedentes de Ti.

وَاجْعَلِ اللَّهُمَّ رُوحَهُ سِرَّ حَقِيقَتِي دَوْقًا وَحَالًا،

وَحَقِيقَتَهُ جَامِعَ عَوَالِمِي فِي مَجَامِعِ مَعَالِمِي حَالًا وَمَالًا،

Waʿal al-lāhummal rūḥahu sirra ḥaqīqati ḍawqan wa ḥāla

Wa ḥaqīqatahu ʿālimi ʿawālimi fi maʿālimi maʿālimi ḥālan wa ma-āla

Y haz, ¡oh Allah! que su espíritu sea el Secreto de mi Realidad a través de la degustación y el estado.

Y haz, ¡oh Allah! que su realidad unifique todos mis mundos en los lugares de conocimiento ahora y para siempre.

وَحَقَّقْنِي بِذَلِكَ * عَلَى مَا هُنَالِكَ * بِتَحْقِيقِ الْحَقِّ الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ وَالظَّاهِرِ وَالْبَاطِنِ ،

Wa haqqiqni biḍālika ʿalā mā hunālik bi taḥqīqil ḥaqqil awwali wal ājiri wa ḍāhiri wal bāṭin

Y haz que esto sea una verdad para mí, de acuerdo con lo que es Contigo mediante la realización de la Verdad Primera y la Verdad Última, la Aparente y la Oculta.

يَا أَوَّلُ فَلَيْسَ قَبْلَكَ شَيْءٌ * يَا آخِرُ فَلَيْسَ بَعْدَكَ شَيْءٌ *

يَا ظَاهِرُ فَلَيْسَ فَوْقَكَ شَيْءٌ * يَا بَاطِنُ فَلَيْسَ دُونَكَ شَيْءٌ ،

Yā awwalu falaysa qablaka ḥay'. Yā ājiru falaysa ba'daka ḥay'.

Yā ḍāhiru falaysa fawqaka ḥay'. Yā bāṭinu falaysa dūnaka ḥay'.

¡Oh, Primero, pues no hay nadie anterior a Ti! ¡Oh, Último, pues no hay nadie posterior a Ti! ¡Oh, Manifiesto pues no hay nada más allá de Ti! ¡Oh, Oculto, pues no hay nada que no tenga necesidad de Ti!

إِسْمَعْ نِدَائِي فِي بَقَائِي وَفَنَائِي * بِمَا سَمِعْتَ بِهِ نِدَاءَ عَبْدِكَ زَكَرِيَّا *

isma' nidā-i fi baqā-i wa fanā-i, bima sami'ta bihi nidā-a ʿabdika zakariyya,

¡Escucha mi llamada, en mi subsistencia y en mi Aniquilación, tal y como escuchaste la [llamada] de tu siervo Zacarías!

وَاجْعَلْنِي عَنْكَ رَاضِيًا وَعِنْدَكَ مَرْضِيًّا ،

Waʿalni ʿanka rāḍiyan wa ʿindaka marḍiya

Y permíteme estar satisfecho Contigo y Tú complacido conmigo.

وَأَنْصُرْنِي بِكَ لَكَ * عَلَى عَوَالِمِ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالْمَلَكَ *

وَأَيِّدْنِي بِكَ لَكَ * بِتَأْيِيدِ مَنْ سَلَكَ فَمَلَكَ وَمَنْ مَلَكَ فَسَلَكَ ،

wanṣurni bika laka ʿalā ʿawālimil jinni wal insi wal malak.

Wa ayyidni bika laka bita'yidi man salaka fa malak, wa man malaka fa salak.

Ayúdame por Ti y para Ti por encima de los mundos de los genios, de los seres humanos y de los ángeles

Y fortaléceme por Ti y para Ti al igual que fortaleces a aquellos que viajan en el Camino y a aquellos que lo dominan, y aquellos que lo dominan y vuelven a recorrerlo.

وَاجْمَعْ بَيْنِي وَبَيْنَكَ * وَأَزِلْ عَنِ الْعَيْنِ غَيْبَكَ * وَحُلْ بَيْنِي وَبَيْنَ غَيْرِكَ *

وَاجْعَلْنِي مِنْ أُمَّةٍ خَيْرِكَ وَمَيْرِكَ ،

waŷmaḥ baynī wa baynak, wa aḥil ʿanil ʿayni gaynak, wa ḥul baynī wa bayna gayrik.

Waŷʿalnī min a-immati jayrika wa mayrik

Y reúname Contigo, y quita de mis ojos tu Velo, y pon barreras entre mí y todo lo que no seas Tú y no

dejes que nada se interponga entre Tú y yo.

Y hazme uno de los líderes de Tu Bondad y Cuidado.

اللَّهُ * اللَّهُ * اللَّهُ

Allāh, Allāh, Allāh

Allah, Allah, Allah

اللَّهُ مِنْهُ بَدَأَ الْأَمْرَ اللَّهُ الْأَمْرُ إِلَيْهِ يَعُودُ * اللَّهُ وَاجِبُ الْوُجُودِ وَمَا سِوَاهُ مَفْقُودٌ.

Allāhu minhu badʿul amr, Allāhul amru ilayhi yaʿūd,

Allāhu wāyibul wuŷūd, wa mā siwāhu mafqūd.

Allah, de Él se origina la Orden. Allah, a Él retorna la Orden.

Allah, es el requisito esencial de la Existencia y no hay nada aparte de Él.

﴿إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَيَّ مَعَادٍ﴾

Inna lāḍi farada ʿalaykal qurʾāna larāddūka ila maʿād,

Ciertamente, [Oh creyente,] Aquel que ha enunciado este Qurʾán en términos sencillos, haciéndolo vinculante para ti, te hará sin duda regresar [de la muerte] a una vida renovada. [Sura 28:85].

فِي كُلِّ اقْتِرَابٍ وَابْتِعَادٍ * وَانْتِهَاضٍ وَاقْتِعَادٍ

Fi kul-li qtirābin wa btiʿād wa ntiḥāḍin wa qtiʿād

En todo acercamiento y alejamiento, y en todo resurgimiento y permanencia.

﴿رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا﴾

*Rabbanā ātina min ladunka raḥmatan wa hayyiʾ lanā min amrinā raḥadā **

"¡Oh Sustentador nuestro! ¡Concédenos de Tu misericordia, y haznos conscientes de lo que es recto, cualquiera que sea nuestra condición [externa]!" [Sura 18:10]

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ اهْتَدَىٰ بِكَ فَهَدَىٰ *

حَتَّى لَا يَقَعَ مِنَّا نَظَرٌ إِلَّا عَلَيْكَ * وَلَا يَسِيرَ بِنَا وَطَرٌ إِلَّا إِلَيْكَ *

Waŷʿalnā mimmani htadā bika fahadā, ḥatta lā yaqaʿa minnā nadzarun il-lā ʿalayk wa lā yasira binā watarun il-lā ilayk.

Y haznos de aquellos que Tú guiaste por Ti, tan guiados que nuestras miradas no reposen sobre nada que no seas Tú, ni tengamos ningún otro deseo que no seas Tú.

وَسِرِّ بِنَا فِي مَعَارِجِ مَدَارِجِ.

Wa sir binā fi ma'ārīyī madārīyī

Y facilítanos la subida hacia la cima del Camino

﴿ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴾

Inna Lāha wa malā-ikatahu yuṣalūna ʿalā Nabī,

yā ayyuha laḏīna āmanu ṣalū ʿalayhi wa sal-limū taslīmā

En verdad, Allah y Sus ángeles bendicen al Profeta: [así pues,] ¡Oh vosotros que habéis llegado a creer, bendecidle y someteos [a su guía] con un sometimiento total! [Sura 33:56]

اللَّهُمَّ فَصِّلْ وَسَلِّمْ مِنَّا عَلَيْهِ أَفْضَلَ الصَّلَاةِ وَأَكْمَلَ التَّسْلِيمِ

Al-lāhumma faṣāl-li wa sal-lim minna ʿalayhi aḫḏala s-salāti wa akmala t-taslīm,

Pues, ¡Oh Allah! bendice y envía de nosotros sobre él las mejores bendiciones y las más perfectas saluciones

فَإِنَّا لَا نَقْدِرُ قَدْرَهُ الْعَظِيمِ * وَلَا نُنْذِرُكَ مَا يَلِيقُ بِهِ مِنَ الْإِحْتِرَامِ وَالْتَعَظِيمِ،

fa innā lā naqdiru qadrahu lʿaḏzīm,

wa lā nadriku mā yalīqu bihi minal iḥtirāmi wa t-taʿaḏzīm

pues desconocemos su elevado maqam. Y tampoco somos conscientes del respeto y la exaltación que es adecuada para él.

صَلَوَاتُ اللَّهِ تَعَالَى وَسَلَامُهُ وَتَحِيَّاتُهُ وَرَحْمَتُهُ وَبَرَكَاتُهُ *

عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ عَبْدِكَ وَنَبِيِّكَ وَرَسُولِكَ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ * وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ *

عَدَدَ الشَّفْعِ وَالْوَتْرِ * وَعَدَدَ كَلِمَاتِ رَبِّنَا الثَّامَاتِ الْمُبَارَكَاتِ،

ṣalawātu Lāhi taʿāla wa salāmuh wa taḥiyyātuhu wa raḥmatuhu wa barakātuh

ʿalā sayyidinā Muḥammadin ʿabdika wa nabiyyika wa rasulik, an-nabiyyil ummi, wa ʿalā ālihi wa ṣaḥbihi

ʿadada ḥ-ḥaḫfi wal watr wa ʿadada kalimāti rabbīnā t-tāmmātil mubārakāt

Bendiciones de Allah, el Altísimo y Su paz y Sus saludos y Su misericordia y Su gracia sean sobre nuestro señor Muhammad, Tu Siervo, Tu Profeta y Tu Mensajero, el Profeta iletrado, y sobre su familia y

compañeros

infinitamente y en medida del Kalam perfecto y bendito de Allah.

أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (٣)،

A'ūdū bi kalimāti L-lāhi t-tāmmāti min ḥarri mā jalaq

Me refugio en el Kalam perfecto de Allah del mal que ha creado.

تَخَصَّنْتُ بِذِي الْعِزَّةِ وَالْجَبَرُوتِ * وَاعْتَصَمْتُ بِرَبِّ الْمَلَكُوتِ * وَتَوَكَّلْتُ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ *

إِصْرِفْ عَنَّا الْأَذَى إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (٣)

(وفي كل مرة تكرر اصرف عنا الأذى... إلى آخره ٣)

*Taḥaṣṣantu biḍi l-ʿiẓẓati wal ḡabarūt waʿtaṣamtu birabbil malakūt wa tawakkaltu ʿalā l-ḡayyil l-lā yamūt.**Iṣrif ʿannal aḏā innaka ʿalā kul-li ḡay-in qadīr [3 veces]*

Me he protegido invulnerablemente en el Dueño del Yabarut, me he refugiado en el Señor del Plano Celestial [Malakut] y he puesto mi confianza en el Viviente que no muere.

Aleja de nosotros cualquier daño, pues Tú tienes poder sobre todas las cosas.

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ * وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (٣)

BismiLahi l-lāḡi lā yaḡurru maʿa smihi ḡay-un ḡil arḡi wa lā ḡi s-samāʿ wa huwa s-samiʿul ʿalīm. [3 veces]

En el Nombre de Allah, con cuyo Nombre nada en la tierra o el cielo puede dañar y Él es el Omnioyente, el Omnisciente.

حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ (٣)

ḡasbuna Lāhu wa niʿmal wakīl. [3 veces]

Allah me basta, pues Él es un excelente Guardián.

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ (٤)

Lā ḡawla wa lā quwwata il-la bil-Lāḡil ʿaliyyil ʿaḡẓīm. [3 veces]

No hay fuerza ni poder excepto con Allah, el Altísimo, el Sublime.

تَوَكَّلْتُ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَبَدًا * وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ

يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِّنَ الْأُلْدِلِ ۖ وَكَبْرُهُ تَكْبِيرًا ۗ

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ (٣)

Al-lāhumma ṣāl-li ʿalā sayyidina Muḥammadin wa ʿalā ālihi wa ṣaḥbihi wa sal-lim. [3 veces]

Oh Allah bendice a Nuestro Señor Muhammad, a su familia y compañeros y concédeles paz.

﴿ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾ (٣)

*Fa sayakfikahumu Lāhu wa huwa s-samiʿul ʿalīm. * [3 veces]*

Allah te basta contra ellos, porque Él es el Omnioyente, Omnisciente.

﴿ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴾ (٣)

*Fa Lāhu jayrun ḥāfidza wa huwa arḥamu r-rāḥimīn. * [3 veces]*

Y Allah es el Mejor de los Protectores y Él es el más Misericordioso de aquellos que muestran misericordia. [Sura 12:92]

﴿ رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴾ (٣)

*Rabbanā ātina min ladunka raḥmatan wa hayyi' lanā min amrinā raḥadā. * [3 veces]*

¡Oh Sustentador nuestro! ¡Concédenos de Tu misericordia, y haznos conscientes de lo que es recto, cualquiera que sea nuestra condición [externa]!" (Sura 18:10).

﴿ وَأَفْوِضْ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴾ (٣) *

*Wa ufawidhu amrī ilā Lāhi inna Lāha baṣīrun bil ʿibād. * [3 veces]*

Pongo mis asuntos en manos de Dios: pues, ciertamente, Dios ve todo lo que hay [en los corazones de] Sus siervos. [Sura 40:44]

﴿ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۚ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۚ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴾ *

Allāhu lā ilāha il-la hual ḥayyul qayyum lā ta'juduhu sinatun wa lā nawm, lahu mā fi s-samawāti wa mā fil arḍ, maḡḍal laḡi yachfaʿu ʿindahu il-lā bi idnih, yaʿlamu mā bayna aydīhim wa mā jalfahum, wa lā yuḥiṭūna bi chay-in min ʿilmihi il-la bimā chā', wāsiʿa kursiyyuhu s-samawāti wal arḍ wa lā ya-ūduhu ḥifḍuhumā wa huwal ʿaliyyul ʿadẓīm.

DIOS --no hay deidad sino Él, el Viviente, la Fuente Autosubsistente de Todo Ser. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él. Suyo es cuanto hay en los cielos y cuanto hay en la tierra. ¿Quién puede

interceder ante Él, si no es con Su venia? Conoce lo que está manifiesto ante los hombres y lo que les está oculto, mientras que ellos no abarcan de Su conocimiento sino aquello que Él quiere [que abarquen]. Su poder eterno se extiende sobre los cielos y sobre la tierra, y el mantenimiento de estos no le fatiga. Y Él es el altísimo, el grandioso. [Sura 2:255].

لَلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَإِنْ تُبْذَرُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفَوُهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَعْفُو لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٥﴾ ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ ۚ وَالْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ ۚ وَكُتِبَ لَهُ ۚ وَرُسُلِهِ ۚ لَا تَفْرُقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ۚ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ غُفْرَانِكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٥٦﴾ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ۚ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَاْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ ۚ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ۚ وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا ۚ أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ أَلَا سَلَامٌ ﴿٢٥٩﴾

*Chahida Lāhu annahu lā ilāha il-la hu wal malā-ikatu wa ūlul ‘ilmi qā-īman bil qisṭi lā ilāha il-la hual ‘aṣṭiḥul ḥakīm. * Inna d-dīna ‘inda Lāhi al-Islām.*

Dios da testimonio -como [hacen] los ángeles y todos los dotados de conocimiento- de que no hay deidad sino Él, el Mantenedor de la Equidad: no hay deidad sino Él, el Poderoso, el Realmente Sabio. [Sura 3:18].

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ ۚ بِيَدِكَ الْخَيْرُ ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾ تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ۚ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَمِيتِ وَتُخْرِجُ الْمَمِيتَ مِنَ الْحَيِّ ۚ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٦٠﴾

*Qul Al-lāhumma mālikal mulki tu’til mulka man tachā’ wa tanṣi’ul mulka mimman tachā’, wa tu’ṣiḥu man tachā’u wa tuḍil-lu man tachā’, biyadikal jayru innaka ‘alā kul-li chay-in qadīr. Tūliyul layla fin nahāri wa tūliyu n-nahāra fi layl wa tujriyul ḥayya minal mayyit wa tujriyul mayyita minal ḥayyi wa tarṣuqu man tachā-u bigayri ḥisāb. **

Di: "¡Oh Dios, Señor de todo el dominio! Tú das el dominio a quien Tú quieres y se lo quitas a quien Tú quieres; Tú exaltas a quien Tú quieres y humillas a quien Tú quieres. En Tu mano está todo el bien. Ciertamente, Tú tienes el poder para disponer cualquier cosa. [Sura 3:26]

﴿لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾﴾

(وتكرر فإن تولوا... الآية ٣)

*Laqad yā-akum Rasūlun min anfusikum ‘aṣiḥun ‘alayhi mā ‘anittum, ḥarīṣun ‘alaykum, bil mu‘minīna ra-ūfun raḥīm. Fa inn tawal-law faqul ḥasbiya Lāhu lā ilāha il-la hua ‘alayhi tawakkaltu wa hua Rabbul ‘archil ‘adẓīm. * [3 veces]*

En verdad [oh gentes], os ha llegado un Enviado salido de entre vosotros; le apena hondamente [la idea de] que hayáis de sufrir [en la Otra Vida]; anhela vuestro bien [y está] lleno de compasión y de misericordia hacia los creyentes. [Sura 9:128]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿٢﴾ الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٣﴾ وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٤﴾ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٥﴾ فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٦﴾ سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَى ﴿٧﴾ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٨﴾ وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٩﴾ فَذَكَرْ إِن نَّفَعْتَ الذِّكْرَى ﴿١٠﴾ سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ﴿١١﴾ وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١٢﴾ الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٣﴾ ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٤﴾ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٥﴾ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ ۖ فَصَلَّى ﴿١٦﴾ بَلْ تُؤَثِّرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٧﴾ وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٨﴾ إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٩﴾ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿٢٠﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿٢﴾ وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٣﴾ الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٤﴾ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٥﴾ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٧﴾ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٨﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٩﴾ *

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Alam nachraḥ laka ṣadrak, wa waḍa‘nā ‘anka wiḥrak, al-laḍī anqaḍa ḍzahrak wa rafa‘nā laka ḍikrak. Fa inna ma‘al ‘usri yusrā, inna ma‘al ‘usri yusrā, fa iḍā faragta fansab wa ilā Rabbika fargab. **

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. ¿No Hemos abierto tu pecho, y te hemos librado de la carga que pesaba sobre tu espalda? ¿Y [no] te hemos elevado en dignidad? Y, ciertamente, con cada dificultad viene la facilidad: ¡realmente, con cada dificultad viene la facilidad! Así pues, cuando te veas libre [de pesar], mantente firme, y esfuérzate por complacer a tu Sustentador. [Sura 94]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٣﴾ لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٤﴾ تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٥﴾ سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٦﴾

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Innā anḥalnāhu fi laylatil qadr, wa mā adrāka mā laylatul qadr. Laylatul qadri jayrun min alfi ḥahr. Tanaḥḥalul malā-ikatu wa r-rūḥu fihā bi iḍni rabbiḥim min kul-li amr, salāmun hiyā ḥattā maṭla‘il faḡr. **

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Ciertamente, hemos hecho descender esta [escritura divina] en la Noche del Destino. ¿Y qué puede hacerte concebir lo que es esa Noche del Destino? La Noche del Destino es mejor que mil meses: los ángeles descienden en ella en huestes, portando la inspiración divina con la venia de su Sustentador; contra todo lo [malo] que pueda ocurrir da indemnidad, hasta que despunta el alba. [Sura 97]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا﴾ وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا﴾
يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا﴾ يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ﴾
وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿لَا يَلْفِ قُرَيْشٍ﴾ إِلَّا لِفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ﴾
الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ ﴿(وتكرر وأمنهم من خوف ٣) *

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Ilāfi quraychin, ilāfihim riḥlata ch-chitā-i wa ṣayf, fal yaʿbudu Rabba hāḍal bayt, al-laḍī aṭʿamahum min yūʿin wa āmanahum min jawf. **

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Para que los Quraish permanecieran seguros. Seguros en sus viajes de invierno y de verano. Que adoren, pues, al Sustentador de este Templo, que les ha alimentado contra el hambre y les ha dado protección frente al peligro. [Sura 106]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿(١١)

*

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Qul hua Lāhu Aḥad, Allāhu Ṣamad lam yalid wa lam yūlad wa lam yakun lahū kufu-an aḥad. * [3 veces]*

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Di: Él es Allah, Único [Aḥad]. Allah, Quien no depende de nada para nada y del que todo depende de ÉL para todo [Samad-Absoluto]. No ha sido engendrado ni ha engendrado [creado algo independiente de Él o que comparta Su Esencia y Atributos] y no hay nada que guarde con Él relación de semejanza alguna en ningún aspecto. [Sura 112 (al-Ijlas)]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ﴾ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ﴾ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ﴾

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Qul aʿūdū bi Rabbil falaq min charri mā jalaq, wa min charri gāsiqin idā waqab wa min charri naffāzāti fil ʿuqad wa min charri ḥāsadin idā ḥasad. **

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Di: "Me refugio en el Sustentador del amanecer, "del mal de lo que Él ha creado, "del mal de la oscuridad cuando desciende, "del mal de aquellos seres humanos empeñados en afanes ocultos, "y del mal del envidioso cuando envidia." [Sura 113]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿مَلِكِ النَّاسِ ﴿إِلَهِ النَّاسِ ﴿مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿مِنَ الْغَيْتَةِ وَالنَّاسِ ﴿*

*Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Qul aʿūdū bi Rabbi nnās, maliki nnās, ilāhi nnās, min charril waswāsīl jannās, al-laḍī yuwaswisu fi ṣudūri nnās, minal yinnati wa nnās. **

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Di: "Me refugio en el Sustentador de los hombres, "el Soberano de los hombres, "el Dios de los hombres, "del mal del susurrador huidizo, "que susurra en los corazones de los hombres, "de [toda incitación al mal por parte de] las fuerzas invisibles y también de los hombres". [Sura 114]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ ﴿وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿

Bismi Lāhi Raḥmāni Raḥīm. Alḥamdu lilāhi Rabbil ʿālamīn, a-Raḥmāni Raḥīm, māliki yawmi d-din, iyyāka naʿbud wa iyyāka nastaʿīn, ihdinā ṣirāṭal mustaqīm, ṣirāṭal laḍīna anʿamta ʿalayhim, gayril magḍūbi ʿalayhim wa lā ḍālīn. Āmīn.

En el Nombre de Allah, el Clemente y Misericordioso. Alabado sea Dios, Señor de los Mundos. El Clemente, el Misericordioso. Dueño del Día del Juicio. Sólo a Vos dedicamos nuestra adoración y a Vos pedimos ayuda. Guíanos hacia el camino recto. Camino de aquellos a quienes has favorecido, que no son objeto de Tu ira y no son de los extraviados. Amin. [Surat al-Fatiha].

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿

Subḥāna Rabbika Rabbil ʿiẓṣati ʿammā yaṣifūn, wa salāmūn ʿalal mursalīn wal ḥamdu lilāhi Rabbil ʿālamīn.

¡Gloria a tu Señor, Señor del Poder, que está por encima de lo que Le atribuyen! Y ¡paz sea sobre los Enviados! Y ¡alabado sea Dios, Señor de los Mundos! [Sura 37:180-182]